

英语语汇源趣

INTERESTING
STORIES BEHIND
THE ENGLISH
STORIES



贵州教育出版社



贵州教育出版社 · 封面设计：钱大喜

ISBN 7-80583-072-x
G·71 定价：7.20 元

英语语汇源趣

Interesting Stories Behind

the English Stories

王启龙 邓小咏 编著

卢惠龙 审校

贵州教育出版社

英语语汇源趣

王启龙 邓小咏 编著

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号)

贵州新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 17.375印张 370千字

印数1—2,000册

1990年7月第1版 1992年4月 第1次印刷

ISBN 7—80583-072-x/G·71 定价: 7.20元

前 言

在浩如烟海的英语词汇海洋中，这本小书的几百个词条不过是沧海一粟。但是，编著者还望它能在这个广阔无垠的海洋中向读者泛起一抹浪花，奉予某种启迪……

词汇源说，历来被认为是枯燥无味的行当，且晦涩艰深、涉及面广，很少有人乐于涉足。编著者实属年幼之辈，同时也是胆大之徒，想闯闯这个禁区。把英语语言文学中某些字面解释与实际涵义相差甚远的习语、谚语表达用轻松之笔娓娓道来，一方面说明它们的来源及其发展衍变过程，使读者加深记忆；另一方面可使读者了解到一些通用常识，这些常识由于各个词语或习语的源头不同而种类也各异，有来自希腊罗马神话传说的，比如“Helen (of Troy)”（红颜祸水），“(the) web of Penelope”（或）“~~(a)~~ Penelope's web”（永远做不完的工作），“under the rose”（秘密地）等；有出典名家名篇的格言隽语的，比如“Knowledge is power.”（知识就是力量），“(a) tower of ivory”（象牙之塔），“Time is money.”（一寸光阴一寸金）等；有出典于语言文字知识的，比如“Pidgin English”（洋泾浜英语），“the alpha and omega”（始终，全部），“mind one's P's/p's and Q's/q's”（循规蹈矩）等；有出源于民话风习的，比如“have got out of bed on the wrong side”（情绪不佳，心情不快），“take French leave”（不辞而别），

“a honey moon”（蜜月）等；有出自欧美寓言故事的，比如“bell the cat”（自告奋勇地去冒险），“sour grapes”

（酸葡萄）等；还有出源于政治历史事件的，比如“one's John Hancock”（亲笔签名）“burn one's boats/bridges”

（破釜沉舟）等——因此，随着这本小书的张页在读者手下掀动，读者一会儿可神奇地随同神话中的人物游历到另一个美妙的世界之中；一会儿又能品评到名家浓炼的传世之笔；一会儿又进入一个异族他乡，体味到独特的民族风习；一会儿又可以从平凡的寓言故事中领悟出某种真理、训诫……

本书力求溶知识性、趣味性和实用性为一体，既是一本知识性读物，也可作为一本小小的英语工具书。为了加强实用性，在编排上词条按英语字母表顺序。有些词条中，可有可无的部份用圆括弧框之，比如“Helen (of Troy)”（红颜祸水）；有些有选择性的，用斜竖线间隔开，比如“Neither fish nor fowl/flesh”（不伦不类），“a skeleton in the closet/cupboard”（家丑）。每个习语都举有例句，方便初学者训练，也方便教师备课参考。为了增强知识性和趣味性，在溯源上尽量兼收各家之长，把事情讲清楚明了的基础上，用幽默、风趣的语言描述，使读者感到言之有物，读起来轻松愉快。

社会的发展，科学的进步是语言不断发展变化、日趋完善丰富的基础；反言之，语言汲取社会及科学发展进步的这些养份之后，又服务于社会，服务于科学。值得一提的是，人们一向认为科技词汇难记、抽象、死板。编著者除了选录部分普通词汇加以溯源，并阐述与之有关的习语之处，还特地选了部分常见的科技词语，对其源说加以阐溯，使理工科

学生及广大英语爱好者体会到不少科技词汇也不是如想象的那么难记和抽象，它们也有自己“复杂的经历”和“坎坷的身世”，只要我们揭开了它们的秘密，就对它们记忆深刻了。这类词有如“acid”（胶），“electron”（电子），“Project Apollo”（阿波罗计划），“Big Bang”（大爆炸）等。由于受篇幅所限，收词有限实为憾事。这类词大多编译自美国著名科幻作家 Isac Asimov 所著的《科学词汇及其来历》（*Words of Science and the History Behind Them*）一书的有关词条。文中涉及史实的（比如“nerve gas”，神经毒气）词条，如与客观不符的，请读者汲取英语知识之精华，弃其阐释中的糟粕。

全书在编写中还吸取了国内外有关辞书、报刊杂志中部分文章的观点和见解，在此特向原编、著者表示谢意。在编写过程中，得到了重庆大学韩其顺教授、张兆祥教授以及其他老前辈的鼓励和支持，特别是得到卢惠龙先生的直接帮助，为本书臻于完善而在百忙中校订文字，我们一并表示最真诚的感谢！

编著者

1989年6月18日

CONTENTS

英语字母溯源.....	(1)
AI(美ANo.1, A number one) (第一流的、天字第 一号的等)	(3)
A baker's dozen (十三).....	(4)
A blue streak (闪电般的东西; 风驰电掣般地)	(6)
A bull in a china shop (鲁莽闯祸, 容易坏事的人)	(8)
Academy (学院, 研究院, 学术协会等)	(10)
According to Cocker (按照科克尔那样; <喻> 正确 并且靠得住)	(11)
Accurate (准确, 精确)	(12)
Achilles' heel (或: the heel of Achilles) (致命 弱点, 弱点)	(13)
Acid (酸)	(15)
Adam's apple (喉结, 喉核)	(16)
Advance (前进, 提高, 提倡等)	(17)
A feather in one's cap (bonnet) (荣誉)	(19)
A freedom of Pan (消遥自在)	(21)
After us/me the deluge (人生几何, 及时行乐)	(22)

Ain't (be not, have not 等的缩写形式)	(23)
Aladdin's lamp (阿拉丁的神灯; 能实现一切愿望的 法宝)	(24)
Alcohol (酒精)	(25)
Algol (英仙座 β , 魔鬼大陵王)	(26)
All thumbs (笨拙)	(27)
Almanac (年鉴)	(29)
Althaea's brand (风云难测)	(30)
Ambitious as Phaeton (自命不凡, 骄傲自大)	(32)
America (美洲, 美国)	(33)
Ammonia (氨)	(34)
Amphibious (两栖的)	(35)
Amuse (给.....娱乐, 觉得有趣)	(36)
An/the albatross round/about sb's neck/hang (提醒某人不要再犯错误的警句)	(37)
An ass in a lion's skin (冒充智慧的愚人; 色厉内 荏之人)	(38)
Angle (角)	(39)
Annie Oakley (优待券, 免费入场券)	(40)
Antibody (抗体)	(41)
Apple (苹果)	(42)
Apple of discord (争斗的原因, 不和的种子)	(43)
Arrle pie order (有条不紊, 井然有序)	(45)
Apple polishing (亦作polish <the>apple) (拍马屁)	(46)

April (四月).....	(48)
Ariadne's thread (在困惑中得到指点)	(48)
Armed to the teeth (武装到牙齿, 全副武装)	(50)
Artery (动脉)	(51)
Assassin (暗杀者, 刺客)	(52)
As shy as Daphne (羞羞答答)	(53)
Atmosphere (大气)	(54)
Atom (原子)	(55)
At sixes and sevens (乱七八糟)	(56)
Attic salt (妙语, 警句)	(57)
Audience (观众, 听众)	(58)
Bank (河岸, 银行)	(59)
Bark/bay at the moon (亦作 bay the moon) (枉 费心机)	(61)
Bark up the wrong tree (看错目标)	(62)
Barmecide (n. 口惠而不实的人; a. 欺骗的)	(62)
Barnstorm (各地巡回演出, 四处游说)	(63)
Be a Diana (抱独身主义的女子; 小姑独处)	(64)
Be a Jason (薄情王子, 负心儿郎)	(66)
Bear a Bellerophon letter (找死, 自寻死路)	(67)
Belittle (轻视, 变小, 贬低)	(68)
Bell the cat (采取冒险行动)	(90)
Benzene (苯)	(70)
Big Bang (大爆炸)	(71)
Bile (胆汁)	(72)
Binary digit 或 Bit (二进制数字)	(73)

Bite (on) the bullet (忍辱负重, 忍气吞声)	(74)
Black (黑色) 及其它	(75)
Black dog (沮丧)	(76)
Black Friday (黑色星期五)	(77)
Blackmail (敲诈, 讹诈, 勒索)	(78)
Black ox (恶运当头, 年纪衰老)	(79)
Black sheep (害群之马, 败家子)	(80)
Black swan (凤毛麟角)	(80)
Blow hot and cold (拿不定主意)	(81)
Blue law (殖民地时期新英格兰的清教法规; 禁止星 期日饮酒、娱乐等的法规)	(82)
Bluestocking (女学者, 女才子)	(83)
Bogus (伪造的, 假的, 冒牌的)	(84)
Bonanza (好运气)	(85)
Bone to pick (〈对某人〉有不满之处; 〈与某人〉有需 要解决的争端)	(86)
Box and Cox (轮流的, 交替的)	(87)
Boycott (联合抵制; 联合起来不跟.....交往)	(89)
Break the ice (采取初步措施, 打破僵局)	(90)
Bromine (溴)	(90)
Buff (爱好者, 入迷者)	(92)
Buffalo (被弄得昏头转向, 吓唬 = to bulldoze)	(94)
Bunk (废话; 骗人的鬼话)	(95)
Burn one's boats (破釜沉舟)	(97)
Bury the hatchet/tomahawk (休战, 讲和)	(98)
By the grapevine (小道消息)	(99)

Caesarean birth (剖腹产).....	(101)
Cain (凶手, 恶魔).....	(102)
Caffeine (咖啡因), Coffee(咖啡).....	(103)
Calcium (钙).....	(104)
Calculus (微积分学).....	(105)
Calendar (历法).....	(106)
Candidate (候选人, 投考者).....	(107)
Canoe (独木舟).....	(108)
Cardigan (羊毛衫, 羊毛背心, 开襟绒线衫).....	(109)
Carry (运载, 传送, 攻占等).....	(110)
Cat 有关的习语几个.....	(111)
Catalysis (催化).....	(114)
Catch-22 (第二十二条军规; 进退维谷的局面).....	(114)
Cat's paw (被别人利用为工具的人).....	(115)
Caucus (议会党团会议, 秘密会议等).....	(116)
Champion (冠军).....	(118)
Change like Proteus (变化万千).....	(119)
Chip 有关的习语.....	(120)
Chill (冷飕飕的, 凉的).....	(122)
Chlorine (氯).....	(123)
Cholesterol (胆固醇).....	(124)
Class (类, 范畴, 班级, 阶级).....	(125)
Cobalt (钴).....	(126)
Cockney (伦敦东区人, 伦敦佬).....	(127)
Cold shoulder (冷遇, 冷待).....	(128)
College (学院).....	(129)

Colour (颜色).....	(130)
Comet (彗星).....	(131)
Continent (大陆).....	(132)
Cordelia's gift (考狄利娅的礼物; 女人温柔的声音)	(133)
Corn-clichés-bromides (俗不可耐的“陈词滥调”)	(134)
Cosmology (宇宙学).....	(136)
Creations of Cadmus (互相攻击, 同室操戈).....	(137)
Crocodile tears (鳄鱼眼泪; 假慈悲).....	(138)
Cross the Rubicon (下决心, 断然处置).....	(139)
Cupid (丘比特).....	(141)
Curious as Lot's wife (过份好奇).....	(142)
Cut the Gordian knot (快刀斩乱麻).....	(143)
Cybernetics (控制论).....	(144)
Damon and Pythias (患难与共之友, 生死之交)	(145)
Dangerous (危险的).....	(147)
Dark horse (出人预料之外的获胜者).....	(148)
Dead (死) 有关的英语合成词.....	(149)
December (十二月).....	(151)
Delta (三角洲).....	(152)
Derrick (人字形起重机; 井架等).....	(153)
(the) Die is cast (事已定局, 不容翻悔).....	(153)
Dirt (脏东西).....	(155)
Disc jockey (唱片音乐节目主持人).....	(156)

Dog phrases (与狗有关的习语).....	(157)
\$ (dollar)(美元)	(159)
Dón Juan (唐·璜, 风流浪子).....	(160)
Drawing-room (起居室).....	(161)
Eat crow (被迫认错)	(162)
Ecology (生态学).....	(164)
Ecstasy (狂喜, 出神, 入迷).....	(165)
Electron (电子).....	(166)
Engine (发动机, 引擎).....	(167)
England (英国, 英格兰).....	(168)
Equator (赤道)	(169)
Eye (眼睛) 有关的习语.....	(170)
Face the music (面对困难, 承担责任).....	(174)
Family (家庭).....	(175)
February (二月).....	(176)
Fellow (同伴, 伙计, 特别研究生).....	(177)
Ferment (酵素).....	(178)
Filibuster (用冗长演说扼杀提案之人)	(179)
Fish 不表示“鱼”时.....	(181)
Fish in troubled waters (浑水摸鱼, 趁火打劫)	(182)
Fix (固定)	(183)
Flowers (花)的比喻义和象征义	(185)
Forty, four (四十, 四).....	(189)
Fossil (化石)	(190)
Fraction (分数).....	(191)

Frankenstein monster (弗兰肯斯坦的魔鬼).....	(192)
Freshman, Sophomore (大学一年级学生, 大学二年级学生).....	(193)
Gazette (报刊).....	(194)
Gerrymander (不公正地划分选区).....	(195)
Get the drop on someone (先发制人)	(196)
Get the sack (被解雇).....	(198)
Get down to (the) brass tacks (触及本质).....	(200)
Give somebody the axe (解雇某人, 开除某人)	(202)
Gobbledegook (装腔作势的罗嗦文章).....	(203)
Go Dutch (或: A Dutch treat) (各自付帐, 各自付帐的聚餐).....	(204)
Go haywire (发疯、发狂, 变得疯颠)	(206)
Goldbrick (偷尖耍滑的人, 冒牌货).....	(207)
Goodbye (再见).....	(209)
Good Samaritan (慈善的好心人; 心地善良乐于助人者).....	(209)
Goose (鹅)的引申义	(210)
Gossip (闲聊; 饶舌者=gossiper).....	(211)
Go through fire and water (赴汤蹈火).....	(212)
Go to Bath/Jericho (滚开! 见鬼去!).....	(213)
Go west (上西天, 死亡, 完蛋).....	(214)
Grammar (语法)	(216)
Granite (花岗石)	(218)
Grass (草)	(218)

Great Cham of Literature (文坛泰斗)	(219)
Greek 不表示“希腊”时想到的	(221)
Grin/smile like a Cheshire cat (咧嘴傻笑)	(223)
Guinea pigs (豚鼠, 受试者)	(225)
Guy (古怪的家伙; 任何人)	(226)
Hair of the dog (以毒攻毒)	(227)
Hallmark (品质证明; 标志)	(228)
Ham actor (蹩脚演员)	(228)
<i>Hamlet</i> without the Prince of Denmark (没有王 子的《王子复仇记》, 没有主角的戏, 没有中心人 物的活动)	(230)
Hand (手) 有关的部分习语	(231)
Handkerchief (手绢)	(232)
Handwriting on the wall (完蛋, 气数已尽)	(233)
Have an axe to grind (有个人打算; 不满意)	(234)
Have got out of bed on the wrong side (心情不 快, 情绪不佳)	(235)
Have nine lives like a cat (猫有九命; 富于生命力 之人)等	(236)
Have somebody over a barrel (完全支配某人)	(238)
Heart (心)	(239)
Heart and Brain (心脏与头脑)	(240)
Hector (吓唬; 威吓者)	(241)
Helen (of Troy) (绝代佳人, 美人祸水)	(243)
Hello (喂)	(244)
Herculean task (或: Hercules' labours) (千难万	

险, 十分困难).....	(246)
Hero and Leander (万古痴情)	(248)
Heuristic (启发式的)	(249)
Hi (嗨!).....	(250)
Hide/have/bury one's head in the sand (采取鸵 鸟政策; 顽固拒绝承认事实).....	(251)
Hitchhike (搭车)	(252)
Hobson's choice (霍布森的选择; 没有选择的余地)	(253)
Hold the bag (替他人受惩罚; 受害)	(254)
Honeymoon (蜜月; 甜蜜时光)	(256)
Hormone (激素).....	(258)
Horse of another colour (另一码事)	(258)
语气词Huh, Uh-uh and Um (嗨, 呃呃和唔)	(260)
Humble-pie (低贱)	(261)
Humour (幽默)	(262)
从humour一词看一词多义	(264)
Hurricane (飓风)及其它	(265)
Idiot (白痴)	(267)
Indian (印第安人).....	(268)
Indian Summer (印第安之夏).....	(270)
In dog days (三伏天)	(272)
Infinite (无限的)	(273)
Insect (昆虫)	(274)
Iodine (碘).....	(275)
Island (岛).....	(276)